

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)  
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [office@fcpc.org](mailto:office@fcpc.org)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](https://www.facebook.com/fcpcnyc)



在信的人，凡事都能。

*All Things Are Possible, For Those Who Believe.*

聖餐主日聯合崇拜

**Holy Communion Sunday Combined Service**

上午十一時 11:00 a.m.

二零二一年九月五日

*The Fifth Day of September 2021*

## 聖餐主日聯合崇拜程序

### ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#10 『讚美上主歌』 " PRAISE TO THE LORD, THE ALMIGHTY"	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	尼希米記 <b>Nehemiah 8: 10b</b> 因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁， 因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。 <b>This day is sacred to our Lord. Do not grieve, for the joy of the Lord is your strength.</b>	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Rev. Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#604 『寶血宏恩歌』 " I HEAR THY WELCOME VOICE "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 <b>Psalms 116 篇 5-14 節</b>	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 Choir 青年聖歌綜合本 (2) <b>Youth Hymns (2)</b> #148 『主啊, 指示祢路』 "TEACH ME THY WAY, O LORD"	坐
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	詩篇 <b>Psalms 46 篇 1-11 節</b> 啓示錄 <b>Revelation 22 章 1-5 節</b>	坐
講 道 SERMON	『上帝是我們的避難所』 "THE LORD IS OUR REFUGE"	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI	(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	#251 『永生之言歌』 "BREAK THOU THE BREAD OF LIFE"	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 <b>Please drop in the Offering Box after Service.</b>	坐

獻禮文 \*OFFERTORY RESPONSE #644 立  
祝福 \*BENEDICTION 李澤華牧師 Rev. Dr. Bayer Lee 立  
阿們頌 \*AMEN #675 立  
唱詩 \*HYMN #37 『榮耀歸神歌』 立  
" FATHER, LONG BEFORE CREATION "

\*please stand

### 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

### 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誡命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。 Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

### 啓應文：詩篇 116篇 5-14節

主席啓：耶和華有恩惠，有公義。我們的上帝以憐憫為懷。  
會衆應：耶和華保護愚人。我落到卑微的地步，祂救了我。  
啓：我的心哪，你要仍歸安樂，因為耶和華用厚恩待你。  
應：主阿，你救我的命，免了死亡，救我的眼，免了流淚，救我的腳，免了跌倒。  
啓：我要在耶和華面前，行活人之路。  
應：我因信，所以如此說話。我受了極大的困苦。  
啓：我曾急促地說，人都是說謊的。  
應：我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩。  
啓：我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。  
應：我要在祂衆民面前向耶和華還我的願。

### Responsive Reading: Psalm 116: 5-14

5 Gracious is the Lord, and righteous; our God is merciful.  
6 The Lord protects the simple; when I was brought low, He saved me.  
7 Return, O my soul, to your rest, for the Lord has dealt bountifully with you.  
8 For you have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.  
9 I walk before the Lord in the land of the living.  
10 I kept my faith, even when I said, "I am greatly afflicted";  
11 I said in my consternation, "Everyone is a liar."  
12 What shall I return to the Lord for all His bounty to me?  
13 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord,  
14 I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people.

## 主日崇拜事奉人員

	今主日(九月五日) 聖餐主日聯合崇拜	下主日(九月十二日) 主日聯合崇拜
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
招待	趙林慕貞女士	李鳳屏女士
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁燊南長老 胡國傑長老 李許妙梨長老 方鈺澄長老 關李月霞執事	
聖餐預備	關李月霞執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事

## 獻花

方李芳執事

伍黃碧霞女士紀念謝銓長老

趙吳寶玉女士紀念父母親,家翁姑趙林鳳蓮夫婦,大姑譚趙毅鴻執事,

姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

趙吳寶玉女士紀念雷陳燮芳女士,陳李小嫦女士,謝銓長老,胡關琴英執事

余健雄夫婦紀念甄余佩霞女士,李立人長老,胡關琴英執事

雷顯彬夫婦紀念父母親甄光湘先生,甄余佩霞女士,雷家橋先生,雷蔡寶珠女士

## 報告事項

- 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
- 祈禱會: 逢禮拜四下午二時在本堂舉行,歡迎各兄姊屆時參加。
- 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡各同工。
- 本堂已恢復各部各團契各委員會活動。
- 本堂在網址 [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 上載主日週刊,講道錄音,請瀏覽及收聽。
- 明天九月六日(禮拜一)是勞工節聯邦假期。

## 代禱事項

- 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
- 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
- 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡福音廣播節目廣傳福音。
- 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:  
吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、陳伍愛娣女士、黃德夫人、王金鐳先生。
- 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
- 新冠肺炎疫情在病毒變種下,引致疫情反彈,難以受控,患者也得不到適切的治療。求主帶領社會走出陰霾。
- 阿富汗國政變,求主憐憫,阻止一切殺戮與虐待的事,百姓脫離恐懼;紀念在撤僑與逃亡中的難民得到適切的支援;保守在當地的宣教士與基督徒不被迫害;願聖靈在掌權者心裏動工,引領他們認識基督的愛而生命得改變。
- 為海地地震造成嚴重傷亡禱告。求主安慰遇難者。

## WELCOME!

---

Today – *Fifteenth Sunday after Pentecost*

*September 5, 2021 at 11 a.m. – Combined Worship Service with Holy Communion*

---

SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Elder Henry Quan
CONDUCTOR:	Mr. Daniel Lam
ORGANIST:	Ms. You Zheng Jiang
COMMUNION OFFICIANT:	CRE Peng C. Leong
COMMUNION ASSISTANTS:	Elder Kenneth Wu, Elder Yuk Ching Fong Elder Miao Lee, Deacon Susan Quan
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Deacon Virgil Wong

---

Next Week – *Sixteenth Sunday after Pentecost*

*September 12, 2021 at 11 a.m. – Combined Worship Service*

---

SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Deacon Frances Fong
CONDUCTOR:	Mr. Daniel Lam
ORGANIST:	Ms. You Zheng Jiang
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Deacon Virgil Wong

---

## PRAYERS & PRAISE

---

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

---

- 1) Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!
- 2) Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.